



## Monde

Selon les Nations Unies, la population mondiale sera de 6,9 milliards d'habitants en 2010 (UN 2008, Revision of World Population Prospects) lesquels parlent environ 6 900 langues (6 848, d'après les bases de données linguistiques de SIL en septembre 2009).

Parmi ces groupes linguistiques, 2 479 disposent de tout ou partie de la Bible dans leur langue maternelle, d'après les chiffres en date du 31 décembre 2008 de l'Alliance Biblique Universelle, qui centralise le dépôt des textes bibliques publiés. 451 ont toute la Bible, 1 185 ont le Nouveau Testament, 843 n'ont que des extraits.

Parmi les langues où il n'existe pas à notre connaissance de textes bibliques ou de traduction en cours, il y aurait 2 252 langues, parlées par 353 millions de personnes, qui, selon les dernières estimations, auraient besoin d'une traduction de la Bible (Wycliffe International, septembre 2009).

## Wycliffe

Wycliffe est une des principales organisations missionnaires participant à la traduction de textes bibliques dans les langues maternelles des populations concernées. Depuis 1942, son personnel a participé à la traduction de 735 Nouveaux Testaments et 24 Bibles, ce qui concerne 107 millions de personnes.

Au 30 septembre 2009, Wycliffe, qui travaille en collaboration avec les groupes linguistiques concernés et des organisations locales, participait à 1 363 programmes en activité concernant 936 millions de personnes. Cela représente 68% des 1 990 programmes de traduction en cours, connus dans le monde.

Au cours de l'année dernière, le personnel de Wycliffe a contribué à l'achèvement de 2 Bibles, 25 Nouveaux Testaments et 26 révisions du Nouveau Testament, lesquels concernent en tout 10 millions de personnes. De plus, Wycliffe a également participé à la production de 6 films JESUS, 4 vidéos sur l'évangile de Luc et 4 vidéos sur la Genèse. En 2009, Faith Comes by Hearing en partenariat avec Wycliffe a commencé la production de Nouveaux Testaments audio en 56 langues.

Depuis les débuts de Wycliffe, son personnel a collaboré à la production de 118 films JESUS, 204 vidéos sur l'évangile de Luc, 44 vidéos sur la Genèse, 193 enregistrements de textes bibliques par Faith Comes By Hearing et a aidé à produire plus de 11 300 ouvrages d'alphabétisation ou manuels, 470 documents concernant le développement et plus de 1 200 documents sur la santé, tous dans la langue maternelle des personnes concernées.

En novembre 2009, les 47 organisations Wycliffe comptaient 5 906 employés dépendant de la prière et du soutien financier des églises et des chrétiens dans le monde. Parmi ces 5 906 employés, certains font partie d'équipes de traduction travaillant dans leur langue maternelle. Ces organisations comptent aussi plusieurs centaines de bénévoles, à temps complet ou à temps partiel. 34,2% des postes concernent directement les langues, qu'ils soient dans la traduction ou l'alphabétisation ; les 65,8% autres postes sont des postes administratifs ou techniques (responsables de projet, informaticiens, directeurs...). Comme bien des œuvres missionnaires, Wycliffe a un grand nombre de postes à pourvoir (2 328 au 30 novembre 2009).

En 1999, Wycliffe et SIL (son partenaire international spécialisé dans le développement du potentiel des langues) commençaient en moyenne 25 nouveaux programmes de langue par an. Suite aux prières, nous avons peu à peu changé notre façon de travailler. Nous nous sommes mis à faire des programmes regroupant plusieurs langues à la fois ainsi qu'à former et à outiller davantage de personnes. En 2009, le nombre moyen de programmes entrepris ces dix dernières années, est passé à 75 programmes par an. Le nombre de groupes linguistiques ayant besoin d'une traduction de la Bible diminue, mais les difficultés augmentent, car ceux qui restent se trouvent de plus en plus dans des endroits difficiles d'accès et dans des populations peu nombreuses.

Les définitions et les méthodes pour collecter des chiffres sur les langues et la traduction changent au fil des années à mesure que s'améliore le tri des données collectées antérieurement. Toute simple comparaison des chiffres diffusés chaque année pourrait conduire à des conclusions erronées.

Publié par le service de communication de la WBTI, novembre 2009 – [www.wycliffe.net](http://www.wycliffe.net)  
Wycliffe International, 34 Craig Road #B1-07 Chinatown Plaza, 089673 Singapour, Singapour